

In this excerpt, the speaker describes how to prepare *ogi*, corn porridge. The speaker is a young man of about twenty years of age, who grew up in Malabo speaking Pichi as the principal home language. Apart from full fluency in Pichi and Equatoguinean Spanish, he also has passive knowledge of Bubi. Spanish words are in bold:

À **raya** di, di, di **maíz**.
1sg.sbj grate def def def corn

'I grate the, the, the corn.'

Yù tek di **maíz** yù hol=àn.
2sg take def corn 2sg hold=3sg.obj

'You take the corn and hold it.'

À **raya** in wèt **rayador**.
1sg.sbj grate 3sg.emp with grater

'I grate it with a a grater.'

Weà **raya** in, à **sifta** in.
sub 1sg.sbj grate 3sg.emp 1sg.sbj sift 3sg.emp

'When I've grated it, I sift it.'

Ol danwàtá dèn, à no dè put den insay.
all that water pl 1sg.sbj neg ipfv put 3pl.emp inside

'All that water, I don't put it inside.'

Sifta, we à dɔn **sifta** in, è dè lef wèt di wàtá.
sift sub 1sg.sbj prf sift 3sg.emp 3sg.sbj ipfv remain with def water

'Sift (it), when I have sifted it, it remains with the water.'

Fit **sifta** in soté tu tɛn mek mek dan
can sift 3sg.emp until two time make sbjv that

smɔl smɔl wàtá dèn no lef.
small rep water pl neg remain

'(You) can sift it up to two times in order for that little water not to remain remain.'

Sòn de yet sef we à no mek, entonces dan wan we lef,
 some be.at yet foc sub 1sg.sbj neg make so that one sub remain

ùna fit ker=àn go aunque insay wan bɔtul fɔ wan mineral
 2pl can carry=3sg.obj go like inside one bottle ass one mineral

ùna put=àn, nà congelador.
 2pl put=3sg.obj loc fridge

‘There is still some that I didn’t make, so that one that remains, you [pl] can put it inside a mineral (water) bottle and put it, into the fridge.’

We yù dè mek=àn nà hos, jɔs tek=àn put=àn nà pɔt
 sub 2sg ipfv make=3sg.obj loc house just take=3sg.obj put=3sg.obj loc pot

unque wan tasa so.
 like one cup like.this

‘When you make it at home, just take it (and) put it into a pot, like one cup or so.’

Weà raya in, à mek=àn, put di pɔt nà faya wèt smɔl wàtá,
 sub 1sg.sbj grate 3sg.emp 1sg.sbj make=3sg.obj put def pot loc fire with small water

à bigín dè put dan mezcla de soté è de so syenwe.
 1sg.sbj begin ipfv put that mixture there until 3sg.sbj be.at like.this emp

‘When I’ve grated it (and) I make it, (I) put the pot on the fire with a bit of water, I begin to put that mixture (in) there until it is just like this.’